VF..
VFT..
VFH..

Ed. 0126

Visit Elektrogas website for updates and further details:
Visita il sito web di Elektrogas per aggiornamenti ed altre informazioni:
Besuchen Sie die Website von Elektrogas für Updates und weitere Details:
Visitez le site Web d'Elektrogas pour les mises à jour et plus de détails :
Visite el sitio web de Elektrogas para obtener actualizaciones y más detalles:
Для получения актуальной информации рекомендуем посетить веб-сайт Elektrogas:

elektrogas®

a brand name of

ELETTROMECCANICA DELTA S.p.A.
Via Trieste, 132
31030 Arcade (TV) - Italy
Tel +39 0422 874068
Fax +39 0422 874048
www.delta-elektrogas.com
www.elektrogas.com
info@delta-elektrogas.com

Copyright © 2024
All rights reserved

EN

Butterfly valves

for regulation and control of gas flow and air flow in combustion processes

Installation and Service Instructions

To assure a proper and safe operation, as well as a long life of the valve, the installation procedure and a periodical servicing are very important topics.
Read carefully and keep in a safe place.

This control must be installed in compliance with the rules in force.
All works must be executed by qualified technicians only.

VF/VFT types comply with the essential requirements of Gas Appliances Regulation (EU) 2016/426 - Tested and certified according to EN 13611.

IMPORTANT: before proceeding with the installation, ensure that all the features of your system comply with the specifications of the valve (connections, media type, operating pressure, flow rate, temperature range, electrical voltage, etc.).

IT

Valvole a farfalla

per la regolazione e il controllo del flusso di gas e aria nei processi di combustione

Istruzioni di Installazione e Servizio

Per assicurare un funzionamento idoneo e sicuro, come pure una lunga vita della valvola, le operazioni di installazione e manutenzione periodica sono un aspetto fondamentale.
Leggere attentamente e conservare in un luogo sicuro.

Questo controllo deve essere installato in accordo con le leggi in vigore.
Tutti i lavori devono essere eseguiti da personale qualificato.

Tipo VF/VFT conformi ai requisiti essenziali del Regolamento Europeo sulle Apparecchiature a Gas (UE) 2016/426 - Testate e certificate secondo la EN 13611.

IMPORTANTE: prima di procedere con l'installazione, assicurarsi che tutte le caratteristiche del vostro sistema siano compatibili con le specifiche della valvola (connessioni idrauliche, tipo di fluido, pressione di esercizio, portata, campo di temperatura, voltaggio, etc.).

DE

Drosselklappe

für die Regulierung von Luft- und Gasströmen von Verbrennungsprozessen

Einbau- und Betriebsanleitung

Um einen korrekten und sicheren Betrieb, sowie eine lange Lebensdauer des Ventils sicherzustellen, ist es wichtig, die Installationsanleitung besonders zu beachten und eine regelmäßige Wartung sicherzustellen.
Bitte studieren Sie die Anleitung sorgfältig und bewahren Sie diese an einem sicheren Platz auf.
Dieses Sicherheitsventil muß in Übereinstimmung mit den geltenden Vorschriften installiert werden.
Alle Arbeiten dürfen nur von qualifizierten Technikern ausgeführt werden.

Der Typen VF/VFT erfüllen die wesentlichen Anforderungen der Gasgeräteverordnung (EU) 2016/426 - Geprüft und zugelassen entsprechend EN 13611.

WICHTIG: Bevor Sie mit der Installation beginnen, stellen Sie sicher, dass alle Anlageneigenschaften mit den Spezifikationen des Ventils übereinstimmen (Anschlüsse, Gasart, Betriebsdruck, Strömungsgeschwindigkeit, Temperaturbereich, elektrische Spannung, etc.).

FR

Vanne papillon

pour régulation étagée de l'air et de le gaz sur des brûleurs industriels

Instructions pour l'Installation et la Maintenance

Pour assurer une exploitation sûre appropriée et, comme une longue vie de la valve, la procédure d'installation et un service périodique sont des matières très importantes.
Lisez soigneusement et maintenez dans un endroit sûr.

Ce matériel doit être installé en accord avec les lois en rigueur.
Tous les travaux doivent être exécutés par les techniciens qualifiés seulement.

Les types VF/VFT sont conformes aux exigences essentielles du Règlement relatif aux Appareils à Gaz (UE) 2016/426 - Examiné et certifié selon EN 13611.

IMPORTANT: avant de procéder à l'installation, assurez-vous que tous les dispositifs de votre système sont se conforment aux caractéristiques de la valve (raccordements, type de gaz, pression de fonctionnement, débit, température ambiante, tension électrique, etc.).

ES

Válvulas de mariposa

para la regulación y el control del gas y de aire en procesos de la combustión

Instrucciones de la instalación y del servicio

Para asegurar una operación apropiada y segura, tambièn como una larga vida de la válvula, el procedimiento de instalación y un mantenimiento periódico son asuntos muy importantes.
Lea cuidadosamente y mantenga en un lugar seguro.

Este material se debe instalar de acuerdo con las normas en vigor.
Todos los trabajos se deben ser ejecutados por técnicos calificados.

Los tipos VF/VFT cumplen con los requisitos esenciales del Reglamento de Aparatos de Gas (UE) 2016/426 - Probado y certificado según EN 13611.

IMPORTANTE: antes de proceder con la instalación, asegúrese de que todas las características de su sistema sean conformes con las especificaciones de la válvula (conexiones, tipo de gas, presión de funcionamiento, flujo, gama de temperaturas, voltaje eléctrico, etc.).

RU

Клапан-бабочки

для регулировки и управления подачи и воздушных потоков газа в процессах сгорания

Инструкции установки и обслуживания

Для того чтобы убедить правильной и безопасной деятельности, так же, как длинная жизнь клапана, процедура по установки и периодический обслуживать очень важные темы.
Прочитайте тщательно и сдержите в безопасном месте.

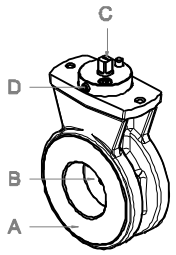
Это управление необходимо установить в согласии с правилами в усилие.
Все работы необходимо исполнить квалифицированными техниками только.

Типы VF / VFT соответствуют основным требованиям Регламента газовых приборов (ЕС) 2016/426 - испытанного и аттестованного согласно EN 13611.

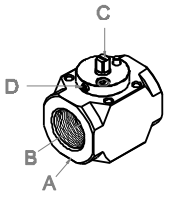
Соответствует требованиям технического регламента (технических регламентов) Российской Федерации

ВАЖНО: перед продолжать с установкой, обеспечьте что все характеристики вашей системы исполняют с спецификациями клапана (соединений, типов носителя, работая давления, расхода потока, диапазона температур, электрического напряжения тока, etc.).

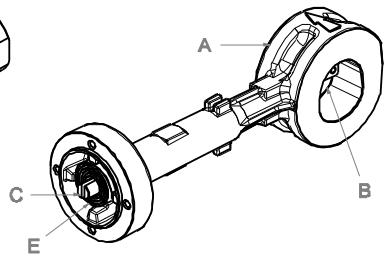
VF type



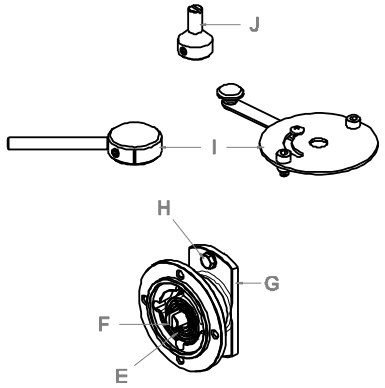
VFT type



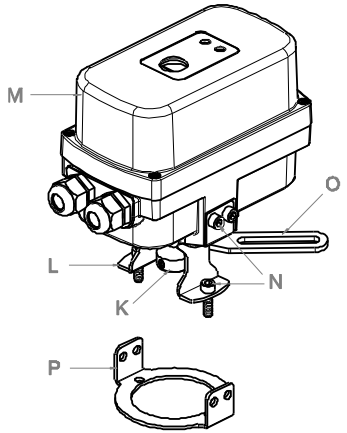
VFH type



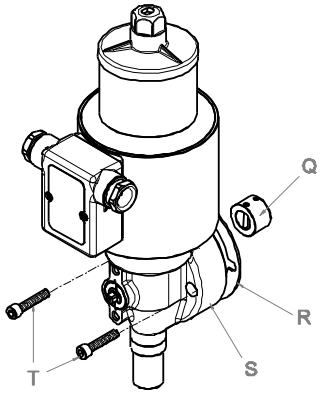
Accessories



Servomotor MZ..



Solenoid Actuator S..



A - Valve housing
B - Valve disc
C - Driving shaft
D - Locking screw
E - Spiral spring
F - Driving coupling (S..)
G - Solenoid adapting flange (VF,VFT)
H - Hex screws with washers (VF,VFT)
I - Manual lever with locking
J - Round shaft (VF,VFT)
K - Driving coupling (MZ..)
L - Steel brackets (VF,VFT+MZ..)
M - Servomotor
N - Socket head screws (MZ..)
O - Lever (VF,VFT+MZ..)
P - Steel brackets (VFH+MZ..)
Q - Floating coupling (S..)
R - Gasket
S - Solenoid actuator
T - Socket head screws (S..)

A - Corpo valvola
B - Disco farfalla
C - Stelo di comando
D - Vite di bloccaggio
E - Molla a spirale
F - Giunto trascinatore (S..)
G - Flangia di adattamento (VF,VFT)
H - Viti esagonali con rondelle (VF,VFT)
I - Leva manuale con blocco
J - Albero tondo (VF,VFT)
K - Giunto trascinatore (MZ..)
L - Staffe (VF,VFT +MZ..)
M - Servomotore
N - Viti a cava esagonale (MZ..)
O - Leva (VF,VFT+MZ..)
P - Staffe (VFH +MZ..)
Q - Giunto flottante (S..)
R - Guarnizione
S - Attuatore elettromagnetico
T - Viti a cava esagonale (S..)

A - Ventilgehäuse
B - Ventilklappe
C - Antriebsachse
D - Sicherungsschraube
E - Spiralfeder
F - Antriebskupplung (S..)
G - Magnetadapterflansch (VF,VFT)
H - Sechskantschrauben mit Scheiben (VF,VFT)
I - Manueller Hebel mit Sicherungs-schraube
J - Rundwelle (VF,VFT)
K - Antriebskupplung (MZ..)
L - Stahlflansche (VF,VFT +MZ..)
M - Stellantrieb
N - Innensechskantschrauben (MZ..)
O - Hebel (VF,VFT+MZ..)
P - Stahlflansche (VFH +MZ..)
Q - Kupplungsring (S..)
R - Dichtung
S - Magnetantrieb
T - Innensechskantschrauben (S..)

A - Corps de valve
B - Disque de valve
C - Arbre de traînement
D - Vis de blocage
E - Ressort en spirale
F - Accouplement (S..)
G - Bride de adaptation (VF,VFT)
H - Vis hexagonal avec des rondelles (VF,VFT)
I - Levier manuel avec le blocage
J - Arbre rond (VF,VFT)
K - Accouplement (MZ..)
L - Brides en acier (VF,VFT +MZ..)
M - Servomoteur
N - Vis avec hexagone intérieur (MZ..)
O - Levier (VF,VFT+MZ..)
P - Brides en acier (VFH+MZ..)
Q - Accouplement (S..)
R - Garniture
S - Commande magnétique
T - Vis avec hexagone intérieur (S..)

A - Cuerpo válvula
B - Disco de la válvula
C - Eje de accionamiento
D - Tornillo de cierre
E - Resorte espiral
F - Acoplador (S..)
G - Brida de adaptación (VF,VFT)
H - Tornillos con las arandelas (VF,VFT)
I - Palanca manual con tornillo
J - Eje redondo (VF,VFT)
K - Acoplador (MZ..)
L - Soportes de acero (VF,VFT +MZ..)
M - Servomotor
N - Tornillos de cabeza hueca (MZ..)
O - Palanca (VF,VFT+MZ..)
P - Soportes de acero (VFH +MZ..)
Q - Acoplador (S..)
R - Junta
S - Actuador electromagnético
T - Tornillos de cabeza hueca (S..)

A - Корпус клапана
B - Диск клапана
C - Управляя вал
D - Фиксируя винт
E - Спиральн весна
F - Управляя соединение (S.)
G - Приспосабливать фланец (VF,VFT)
H - Шестиугольные винты с шайбами (VF,VFT)
I - Ручная рукоятка с фиксируя винтом
J - Круглый вал (VF,VFT)
K - Управляя соединение (MZ.)
L - Стальные склянки (VF,VFT +MZ.)
M - Сервомотор
N - Винты с цилиндрической головкой (MZ)
O - Рукоятка (VF,VFT+MZ..)
P - Стальные склянки (VFH +MZ.)
Q - Сочленение с качанием (S.)
R - Набивка
S - Магнитный привод
T - Винты с цилиндрической головкой (S.)

TECHNICAL DATA

Connections:
VF between two flanges EN 1092
VFT parallel internal threads ISO 7-1
VFH between two flanges EN 1092

Media type:
VF,VFT air and non-aggres. gases up to 60°C
air up to 200°C (R version)
VFH air and flue gas up to 250°C
with dissipation plates up to 450°C

Operating pressure: VF 0..500 mBar
VFT 0..500 mBar
VFH 0..150 mBar

Ambient temperature: -15°C/+60°C

Driving systems and actuators:

VF,VFT	VFH	
●	X	- square shaft □8
●	X	- round shaft Ø10
●	●	- manual lever

DATI TECNICI

Connessione:
VF tra due flange EN 1092
VFT filettature interne parallele ISO 7-1
VFH tra due flange EN 1092

Tipo fluido:
VF,VFT aria e gas non aggressivi fino a 60°C
aria fino a 200°C (versione R)
VFH aria e gas combusti fino a 250°C
con dissipatori fino a 450°C

Pressione di esercizio: VF 0..500 mBar
VFT 0..500 mBar
VFH 0..150 mBar

Temperatura ambiente: -15°C/+60°C

Sistemi di azionamento e attuatori:

VF,VFT	VFH	
●	X	- albero quadro □8
●	X	- albero tondo Ø10
●	●	- leva manuale

TECHNISCHE DATEN

Anschlüsse:
VF zwischen zwei Flansche EN 1092
VFT Parallele Innengewinde ISO 7-1
VFH zwischen zwei Flansche EN 1092

Gasart:
VF,VFT Luft - nicht aggres. Gase bis zu 60°C
Luft bis zu 200°C (R-Version)
VFH Luft und Rauchgas bis zu 250°C
mit Wärmeableitblechen bis zu 450°C

Betriebsdruck: VF 0..500 mBar
VFT 0..500 mBar
VFH 0..150 mBar

Umgebungstemperatur: -15°C/+60°C

Stellantriebsysteme:

VF,VFT	VFH	
●	X	- Vierkant □8
●	X	- Welle Ø10
●	●	- Handverstellung

CARACTÉRISTIQUES TECHNIQUES

Raccordements:
VF entre deux brides EN 1092
VFT filetages internes parallèles ISO 7-1
VFH entre deux brides EN 1092

Gaz type:
VF,VFT air et gaz non agressifs jusqu'à 60°C
air jusqu'à 200°C (version R)
VFH air et fumée jusqu'à 250°C
avec tôles dissipatrices de chaleur jusqu'à 450°C

Pression d'entrée: VF 0..500 mBar
VFT 0..500 mBar
VFH 0..150 mBar

Température ambiante: -15°C/+60°C

Systèmes de actionnement:

VF,VFT	VFH	
●	X	- arbre carré □8
●	X	- arbre rond Ø10
●	●	- levier manuel

DATOS TÉCNICOS

Conexiones:
VF entre dos bridas EN 1092
VFT roscas internas paralelas ISO 7-1
VFH entre dos bridas EN 1092

Tipo de gas:
VF,VFT aire y non-aggres. gases hasta 60°C
aire hasta 200°C (versión R)
VFH aire y humo hasta 250°C
con los disipadores del calor 450°C

Presión de trabajo: VF 0..500 mBar
VFT 0..500 mBar
VFH 0..150 mBar

Temperatura ambiente: -15°C/+60°C

Sistemas de conducción y actuadores:

VF,VFT	VFH	
●	X	- eje cuadrado □8
●	X	- eje redondo Ø10
●	●	- palanca manual

ТЕХНИЧЕСКИЕ ДАННЫЕ

Соединения:
VF между два фланцами EN 1092
VFT внутренние резьбы ISO 7-1
VFH между два фланцами EN 1092

Тип газа:
VF,VFT воздух и неагрессивные газы до 60°C
воздух до 200°C (версия R)
VFH воздух и газообразный отход до 250°C
с диссипаторами 450°C

Работая давление: VF 0..500 mBar
VFT 0..500 mBar
VFH 0..150 mBar

Температура окружающей среды:
-15°C/+60°C

Вынуждающие системы и приводы:

VF,VFT	VFH	
●	X	- квадратный вал □8
●	X	- круглый вал Ø10
●	●	- ручная рукоятка

		Rp3/4	Rp1	Rp1¼	DN40-Rp1½	DN50-Rp2	DN65	DN80	DN100	DN125	DN150	DN200
Actuator type	**VF, VFT**	1-3	1-3	1-3	1-3	1-3	1-3	2-3	2-3	2-4	2-4	-
1=S..4, 2=S..8, 3=MZ.., 4=MZ..10	**VFH**	-	-	-	1-3	1-3	2-3	2-3	2-3	4	4	4
Flow factor Kvs (full open)	**VF, VFT**	12.5	29	63	90	167	281	405	792	1132	1696	-
[m3/h]	**VFH**	-	-	-	60	120	160	260	570	810	1250	2050

CAUTION: Shut off the air/gas supply at the main manual shut-off valve and disconnect electrical power to the valve before proceeding installation or servicing.

ATTENZIONE: Prima di procedere con qualsiasi operazione di installazione o servizio, chiudere il flusso dell'aria/gas a monte e scollegare l'alimentazione elettrica.

VORSICHT: Vor Beginn der Montage- oder Wartungsarbeiten unterbrechen Sie die Gas oder Luftzufuhr am manuellen Hauptabsperrventil und trennen Sie das Ventil vom elektrischen Anschluß.

ATTENTION : Coupez l'air/gaz au robinet d'isolement manuel principal et déconnectez le courant électrique à la valve avant installation ou la maintenance.

PRECAUCIÓN: Apague el suministro de aire/gas en la válvula de cierre manual principal y desconecte la corriente eléctrica a la válvula antes de cpontinuar la instalación o mantenimiento.

ПРЕДОСТОРЕЖЕНИЕ: Отключите поставку воздуха на главном ручном запорном клапане и отключите электропитание к клапану перед продолжая установкой или обслуживать.

INSTALLATION (1..10)

1➔ Check correspondence of flow direction with arrow printed on valve body (VFH only).
2➔ Check correct alignment of connecting pipes. Consider that butterfly disc can exceed the valve body.
3➔ Valve may be mounted on horizontal or vertical pipes (flow direction must be from bottom to top).
4➔ Do not install the valve in touch with walls or other devices.
5➔ Avoid excessive quantities of sealing agent which could enter in the valve.
6➔ Use proper tools only and avoid overtightening.
7➔ Insert the screws inside the inferior flange holes and rest the valve on them.
Put the gaskets between flanges and valve.
8➔ Insert all screws, the washers and nuts. Screw the nuts tightening them crosswise and using proper tools only.
Avoid overtightening.
9➔ Perform leak and functional tests after mounting (max. testing pressure 1.5 Pmax). Leak test can only be made on VF and VFT type valve. VFH is not tight

INSTALLAZIONE (1..10)

1➔ Verificare la corrispondenza tra la direzione del flusso e la freccia in rilievo sul corpo valvola (solo per VFH).
2➔ Controllare il corretto allineamento delle tubazioni di attacco. Considerare che il disco della farfalla può uscire dal corpo valvola.
3➔ E' possibile installare la valvola sia su tubazioni orizzontali che verticali (con direzione del flusso dal basso verso l'alto).
4➔ Non installare mai la valvola a ridosso di pareti o altre apparecchiature.
5➔ Evitare quantità eccessive di sigillante che potrebbe entrare nella valvola.
6➔ Utilizzare solo attrezzi adeguati ed evitare serraggi eccessivi.
7➔ Inserire le viti inferiori dei bulloni sui fori delle flange e appoggiarvi sopra la valvola.
Disporre le due guarnizioni tra le flange e la valvola.
8➔ Inserire le viti rimanenti, le rondelle e i dadi. Utilizzando attrezzi adeguati, serrare progressivamente le viti in modo incrociato. Evitare serraggi eccessivi.
9➔ Eseguire un test funzionale e di tenuta dopo l'installazione (pressione massima di test 1.5 Pmax).

EINBAU (1..10)

1➔ Überprüfen Sie die Übereinstimmung der Strömungsrichtung mit dem auf den Ventilkörper geprägten Pfeil (nur VFH).
2➔ Überprüfen Sie die korrekte Ausrichtung der Verbindungsrohre. Bedenken Sie, dass die Ventilklappe über den Ventilkörper herausstehen kann.
3➔ Das Ventil kann in horizontalen oder vertikalen Rohrleitungen montiert werden (Strömungsrichtung muss von unten nach oben erfolgen).
4➔ Das Ventil ist so zu montieren, dass es keine Wände oder andere Teile berührt.
5➔ Verwenden Sie Dichtungsmittel sparsam, damit dieses nicht in das Ventilinnere gelangen kann.
6➔ Vermeiden Sie Überdrehen und verwenden Sie nur geeignetes Werkzeug.
7➔ Stecken Sie die Schrauben in die Innenseite der Flanschlöcher und setzen Sie das Ventil darauf.
Setzen Sie die Dichtungen zwischen die Flansche und das Ventil.
8➔ Setzen Sie alle Schrauben, die Unterlegscheiben und die Muttern ein.
Ziehen Sie die Muttern kreuzweise mit einem geeigneten Werkzeug fest. Vermeiden Sie Überdrehen.
9➔ Führen Sie Leck und Funktions-prüfungen nach der Montage durch (max. Prüfungsdruck 1.5 Pmax).

INSTALLATION (1..10)

1➔ Vérifiez la correspondance du sens d'écoulement avec la flèche imprimée sur le corps de valve (VFH seulement).
2➔ Vérifiez l'alignement correct des tuyaux. Considérez que le disque de papillon peut dépasser le corps de valve.
3➔ La valve peut être montée sur les pipes horizontales ou verticales (le sens doit être du fond jusqu'a dessus).
4➔ N'installez pas la valve dans le contact avec les murs ou tout autre dispositif.
5➔ Évitez les quantités excessives de matériau d'étanchéité qui pourraient entrer dans la valve.
6➔ Évitez de trop serrer et utilisez les outils appropriés.
7➔ Insérez les vis à l'intérieur des trous inférieurs de bride et vous appuyer sur la valve. Mettez les garnitures entre les brides et la valve.
8➔ Insérez toutes les vis, les rondelles et les dés. Vissez les écrous les serrant en travers et à l'aide des outils appropriés seulement. Évitez le serrage excessif.
9➔ Exécutez les essais fonctionnels et d'étanchéité après le montage (pression d'essai maximale 1.5 Pmax).

INSTALACIÓN (1..10)

1➔ Verificar la concordancia entre el sentido del flujo y la flecha en relieve sobre el cuerpo de la válvula. (VFH solamente).
2➔ Controlar la adecuada alineación de los tubos de conexión. Considere que el disco de la mariposa puede exceder el cuerpo de válvula.
3➔ La válvula se puede montar en las tubaciones horizontales o verticales (la dirección del gas debe ser de parte inferior a la tapa).
4➔ No instale la válvula en tacto con las paredes o otros dispositivo.
5➔ Evitar la excesiva cantidad de material de sellado que podría entrar en la válvula.
6➔ Utilice las herramientas adecuadas y evitar apretar demasiado.
7➔ Inserte los tornillos dentro de los agüjeros inferiores de la brida y recline la válvula en ellos. Ponga las juntas entre las bridas y la válvula.
8➔ Inserte todos los tornillos, las arandelas y las tuercas. Atornille las tuercas que las en cruz utilizando las herramientas apropiadas solamente.
Evite apretar demasiado.
9➔ Realice la prueba de estanqueidad y funcional después del montaje (presión de prueba máxima 1.5 Pmax).

УСТАНОВКА (1..10)

1➔ Проверите корреспонденцию направления подачи при стрелка напечатанная на теле клапана (VFH только).
2➔ Проверите правильно выравнивание промежуточных труб. Учитывайте что диск бабочки может превысить тело клапана.
3➔ Клапан может быть установлен на горизонтальных или вертикальных трубах (направление подачи должно быть от дна к верхней части).
4➔ Не установите клапан в контакте с стенами или другим прибором.
5➔ Избегайте чрезмерного количества уплотнений агент, который может войти в клапане.
6➔ Используйте только надлежащие инструменты и избежать чрезмерно закручивающий.
7➔ Введите винты внутри плохоньких отверстий фланца и отдохните клапан на их. Положите набивки между фланцами и клапаном.
8➔ Введите все винты, шайбы и гайки. Привинчьте гайки затягивая их crosswise и используя правильные инструменты только. Во избежание overtightening.
9➔ Выполните утечку и функциональные испытания после установки (максимального давления испытания 1.5 Pmax).

CAUTION: VF and VFT type valves are not intended to shut off the gas flow. Tightness is tested for external leakage only.
VFH type are not leak-proof valves.

ATTENZIONE: Le valvole tipo VF e VFT non intercettano il flusso del gas. La tenuta è testata solo per perdite esterne.
Il tipo VFH non sono valvole a tenuta.

VORSICHT: Ventile vom Typ VF und VFT sind nicht dazu bestimmt, den Gasstrom abzuschalten. Dichtheit wird nur auf externe Leckage geprüft.
VFH sind nicht auslaufsichere Ventile.

ATTENTION : Vannes de type VF et VFT ne sont pas destinés à arrêter l'écoulement de gaz. L'étanchéité est testée seulement pour une fuite externe.
Le type VFH ne sont pas étanches valves.

PRECAUCIÓN: Las vàlvulas de tipo el VF y tipo VFT no interceptan el flujo de gas. La estanqueidad está probada solamente para las fugas externas.
Las válvulas de tipo VFH no son vàlvulas a prueba de fugas.

ПРЕДОСТОРЕЖЕНИЕ: клапаны типа VF и VFT не предназначены для перекрытия потока газа. Герметичность проверяется на наличие только внешней утечки.
тип VFH не течебезопасн клапаны.

Hot air operation (VFH):

10➔ If T>250°C install heat dissipators and check the heat resistance of the gaskets.
Do not insulate the valve and actuator.

Impiego con aria calda (VFH):

10➔ Se T>250°C installare i dissipatori con le viti in dotazione e verificare la resistenza delle guarnizioni.
Non coibentare la valvola o l'attuatore.

Heißluftbetrieb (VFH):

10➔ Bei T>250°C sind Kühlkörper anzubringen und die Hitzebeständigkeit der Dichtungen zu überprüfen.
Isolieren Sie nicht das Ventil und den Antrieb.

Fonctionnement avec air chaud (VFH):

10➔ Si T>250°C installent des dissipateurs de la chaleur et vérifient la résistance thermique des garnitures.
N'isolez pas la valve et le commande.

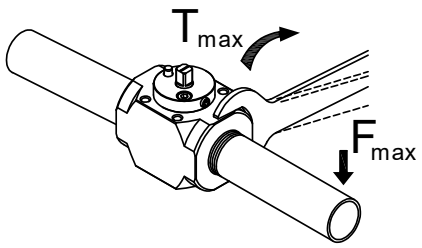
Funcionamiento con aire caliente (VFH):

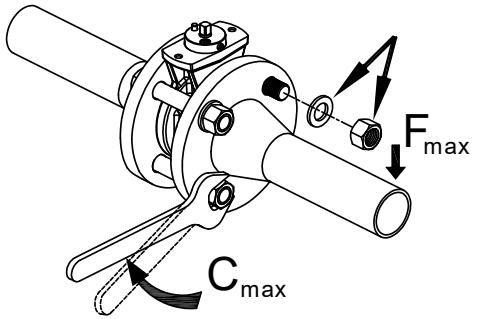
10➔ Si T> 250°C instalar los disipadores del calor y compruebar la resistencia térmica de las juntas.
No aísle la válvula y el actuador.

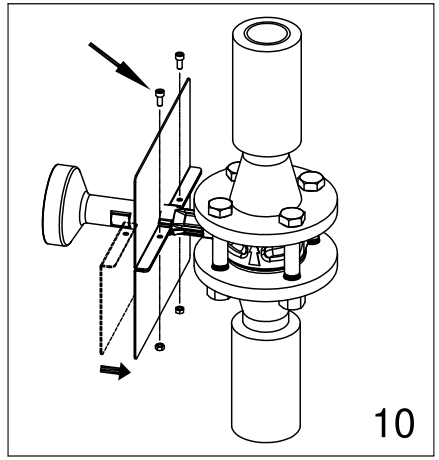
Горячая воздушная операция (VFH):

10➔ Если T> 250°C устанавливают диссипаторы жары и проверяют сопротивление жары набивок. Не изолируйте клапан и привод.

Model	Conn.	Fmax (Nm) t<10s	Tmax (Nm)	Cmax (Nm)
VFT2	Rp 3/4	225	85	-
VFT3	Rp 1	340	125	-
VFT35	Rp 11/4	475	160	-
VFT4	Rp 11/2	610	200	-
VFT6	Rp 2	1100	250	-
VF4 VFH4	DN40	610	-	50
VF6 VFH6	DN50	1100	-	50
VF7 VFH7	DN 65	1600	-	50
VF8 VFH8	DN 80	2400	-	50
VF9 VFH9	DN 100	5000	-	80
VF93 VFH93	DN 125	6000	-	160
VF95 VFH95	DN 150	7600	-	160
VFH98	DN 200	7600	-	160







ACCESSORIES INSTALLATION (11..13)

11→ The valves can be operated manually using a lever. Insert the lever on the driving shaft and lock it using an Allen key.

12→ The valves are provided with a stop screw to lock the disc position after the flow adjustment has been carried out.

13→ To connect other actuators different from S.. and MZ, a round coupling can be mounted and locked by a screw.

To connect S.. or MZ actuators, see their own instructions sheets.

INSTALLAZIONE ACCESSORI (11..13)

11→ Le valvole possono essere azionate manualmente tramite una leva. Inserire la leva sull'albero e bloccarla usando una chiave brugola.

12→ Le valvole sono dotate di una vite di fermo per bloccare la posizione del disco dopo che è stata eseguita la regolazione del flusso.

13→ Per collegare attuatori diversi dal S.. e dal MZ, può essere montato un albero tondo, bloccato mediante un grano.

Per collegare gli attuatori S.. o MZ, fare riferimento ai relativi manuali istruzioni.

ZUBEHÖR-INSTALLATION (11..13)

11→ Die Ventile können unter Verwendung eines Hebels manuell betrieben werden. Setzen Sie den Hebel auf die Antriebsachse und ziehen Sie ihn unter Verwendung eines Inbusschlüssels fest.

12→ Die Ventile werden mit einer Endschraube versehen, um die Position der Ventilklappe zu fixieren, nachdem die Durchflußrate justiert worden ist.

13→ Um einen anderen Antrieb als Typ S.. und MZ anzuschließen, kann eine runde Kupplung mit einer Schraube angebracht und fixiert werden.

Für den Anschluß der Antriebe Typ S.. oder MZ sehen Sie bitte die zugehörigen Montageanleitungen.

INSTALLATION D'ACCESSOIRES (11..13)

11→ Les valves peuvent être actionnées manuellement utilisant un levier. Insérez le levier sur l'arbre d'entraînement et fermez utilisant une clef.

12→ Les valves sont équipées de vis d'arrêt pour fermer à clef la position de disque après que l'ajustement d'écoulement ait été effectué.

13→ Pour relier d'autres déclencheurs différents de S.. et de MZ, un accouplement rond peut être monté et fermé à clef par une vis.

Pour relier des déclencheurs de S.. ou de MZ, voyez les leurs propres feuilles d'instructions.

INSTALACIÓN DE LOS ACCESORIOS (11..13)

11→ Las válvulas se pueden accionar manualmente usando una palanca. Inserte la palanca en el árbol y trábela usando una llave.

12→ Las válvulas tienen un tornillo de parada para trabar la posición del disco después de que se haya realizado el ajuste del flujo.

13→ Para conectar otros actuadores diferentes de S.. y de MZ, se puede montar un àrbol redondo, blocado por un tornillo.

Para conectar los actuadores de S.. o de MZ, vea las relativas instrucciones.

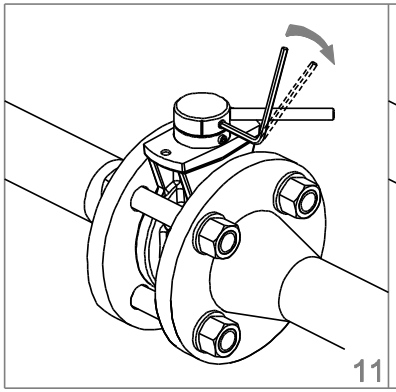
УСТАНОВКА ВСПОМОГАТЕЛЬНОГО ОБОРУДОВАНИЯ (11..13)

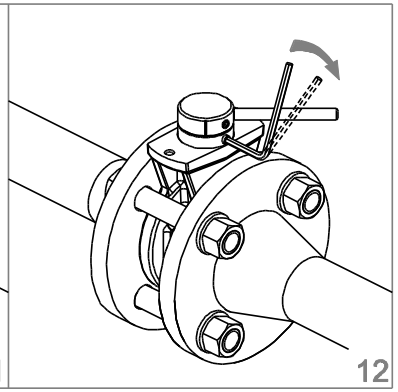
11→ Клапаны можно управлять вручную используя рукоятку. Введите рукоятку на управляя вале и зафиксируйте ее используя ключа.

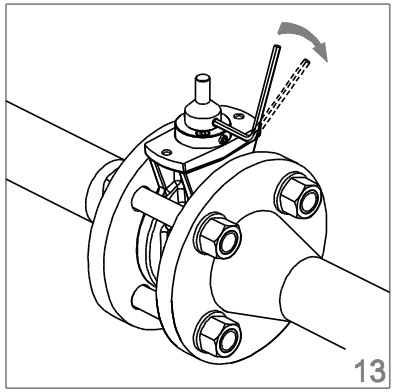
12→ Обеспечены, что с винтом стопа фиксируют клапаны положение диска после того как регулировка подачи была унесена.

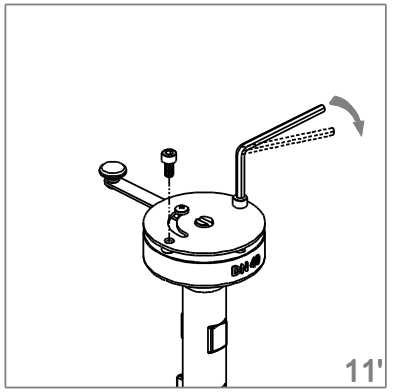
13→ Для того чтобы соединить другие приводы отличающиеся от S.. и MZ, круглое соединение может быть установлено и зафиксировано винтом.

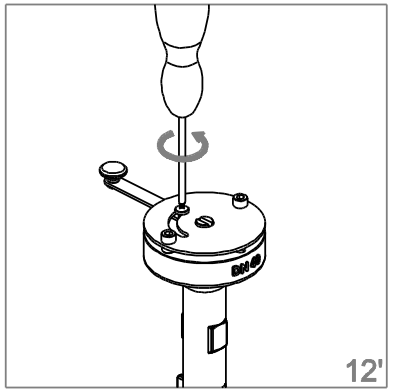
Для того чтобы соединить приводы S.. или MZ, см. их собственные листы инструкций.











MAINTENANCE AND SERVICE

The VF,VFT and VFH butterfly valves need little maintenance:
→ Perform a function check once a year.
→ Depending on the media pollution, perform the disc cleaning.
→ If the valve is used with gas, perform leak tests after remounting.
→ Recommended service life: 10 years
(see date of manufacture on the label: wwyy)

Manufacturer reserves the right to update or make technical changes without prior notice.

MANUTENZIONE

Le valvole VF,VFT e VFH necessitano di poca manutenzione:
→ Effettuare un controllo del funzionamento una volta l'anno.
→ In funzione al grado di contaminazione del fluido, eseguire la pulizia del disco.
→ Qualora la valvola sia utilizzata con gas, effettuare un controllo di tenuta dopo il rimontaggio sulle tubazioni.
→ Sostituire la valvola dopo 10 anni
(vedere la data di produzione sull'etichetta: wwyy)

Il costruttore si riserva la facoltà di apportare aggiornamenti o modifiche tecniche senza preavviso.

WARTUNG UND SERVICE

VF,VFT und VFH Drosselklappe benötigen wenig Wartung:
→ Führen Sie einmal jährlich eine Funktionsüberprüfung durch.
→ Bei Bedarf reinigen Sie die Ventilklappe.
→ Wenn das Ventil zusammen mit Gas verwendet wird, ist nach Wiedermontage eine Dichtheitsprüfung durchzuführen.
→ Empfohlene Nutzungsdauer: 10 Jahre
(Siehe Herstellungsdatum auf dem Typenschild: wwyy)

Technische Änderungen vorbehalten.

MAINTENANCE ET SERVICE

Les vannes papillon de VF,VFT et de VFH ont besoin de peu d'entretien :
→ Effectuez un contrôle de fonctionnement une fois par an.
→ Selon la pollution de médias, exécutez le nettoyage de disque.
→ Si la valve de est utilisée avec le gaz, exécutez les essais d'étanchéité après remontage.
→ Durée de vie recommandée: 10 ans
(voir la date de fabrication sur l'étiquette: wwyy)

Le fabricant se réserve le droit d'apporter des mises à jour ou des modifications techniques sans avis préalable.

MANTENIMIENTO Y SERVICIO

Las válvulas mariposa VF,VFT y VFH necesitan poco mantenimiento:
→ Realice un control de funcionamiento una vez al año.
→ En relaciòn a la contaminación de los fluidos, realice la limpieza del disco.
→ Si la válvula es utilizada con con el gas, realice las pruebas de estanqueidad después de remontarlas tubaciones.
→ Servicio recomendado la vida: 10 años
(ver fecha de fabricación en la etiqueta: wwyy)

El fabricante se reserva el derecho de hacer cambios técnicos sin previo aviso.

ОБСЛУЖИВАНИЕ И ОБСЛУЖИВАНИЕ

Клапан-бабочкам VF,VFT и VFH нужно меньшее обслуживание:
→ Выполняйте проверку функции раз год.
→ В зависимости от загрязнения средств, выполните чистку диска.
→ Если клапан использован с газом, то выполните испытания утечки после перемонтировать.
→ Рекомендуемая службы: 10 лет
(см. дату изготовления на этикетке: wwyy)

Изготовление резервирует право уточнить или сделать технические изменения без прежнего извещения.